

ACTITUDES ANTE LOS INGLESES A TRAVÉS DE SU USO DEL ESPAÑOL:
 CARACTERIZACIONES EN EL SEMANARIO *EL AGUACERO*,
 MONTEVIDEO, URUGUAY, 1823

Talia Bugel

RESUMEN. Las actitudes lingüísticas ante una lengua revelan actitudes sociales ante sus hablantes, asignándoles prestigio o estigma en base a una de las expresiones de su identidad: la forma de hablar, de la que muchas veces uno no es plenamente consciente. Recursos como la sátira pueden usarse para expresar actitudes en general y actitudes lingüísticas en particular y permite esquivar un enfrentamiento directo que sería inaceptable cuando se trata de estigmatizar el uso de la lengua por hablantes de un grupo socioeconómica y políticamente poderoso. Los editores del semanario satírico *El Aguacero*, publicado durante siete meses en Montevideo, Uruguay, en 1823, recurren a distintos procedimientos: a) la ficcionalización de la lengua escrita de un inglés, b) la representación de la lengua oral de tres ingleses en diálogo entre sí y con un hablante nativo de español, y c) el producto de la acomodación de la lengua escrita de un hablante nativo de español cuando se comunica con su lector inglés, para manifestar, mediante la manufacturación de un español hablado extranjeramente, las actitudes de al menos parte de la sociedad montevideana ante la presencia inglesa en estos territorios en los albores de la independencia. El resultado de la manufactura es un español simplificado sobre todo en sus sistemas pronominal y verbal, también con marcas de extranjería en la pronunciación, que permite, gracias al humor, poner en evidencia, mediante la simplificación estructural de la lengua, que a pesar de los privilegios a los que accedían por su estatus, la superioridad de los ingleses no estaba libre de puntos débiles.

Palabras clave: actitudes, prensa satírica, español usado extranjeramente, siglo XIX.

ABSTRACT. Language attitudes reveal social attitudes toward speakers, assigning prestige or stigma based on one among other expressions of identity that people have available: the way they talk, something of which we are often unaware. Resources such as satire can be used to express attitudes in general and language attitudes in particular, allowing us to avoid a direct confrontation that would be unacceptable in case of stigmatizing the language use of speakers belonging to a socioeconomic and political powerful group. The editors of satirical weekly *El Aguacero*, published throughout seven months in Montevideo, Uruguay, in 1823, resorted to a) fictionalizing the written language of an Englishman, b) representing the oral language of three Englishmen in conversation among themselves and with a native Spanish speaker, and c) the written product of an exercise of language accommodation by a native Spanish speaker communicating with his English reader, to manufacture what could be called "English Spanish". Such language was useful to express the attitudes of at least part of Montevideans toward the English presence in the city in the years prior to independence. The result of the processes listed above is a simplified Spanish, particularly in its verb and pronoun systems,

Signo y Señal, número 28, diciembre de 2015, pp. 9-36

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189



also exhibiting traces of foreignness in its pronunciation. Such manufactured product provided, thanks to the use of humor and to the structural simplification of the language, the relief of the realization that, notwithstanding the privileges granted by their status, the English superiority was not exempt of weaknesses.

Keywords: language attitudes, satirical journalism, “English Spanish”, 19th century.

RESUMO. XxxAs atitudes lingüísticas perante uma língua revelam atitudes sociais perante os falantes da tal língua, atribuindo-lhes prestígio ou estigma com base em uma das expressões de nossa identidade, a nossa forma de falar, da qual muitas vezes não temos consciência plena. Alguns recursos como a sátira podem ser usados para expressar atitudes em geral e atitudes lingüísticas em particular, permitindo evitar um enfrentamento direto inaceitável no caso de estar se estigmatizando o uso da língua por falantes de um grupo sócio-econômica e politicamente poderoso. Os editores do semanário satírico *El Aguacero*, publicado durante sete meses em Montevideo, Uruguai, em 1823, recorreram a) à ficcionalização da língua escrita de um inglês, b) à representação da língua oral de três ingleses dialogando entre eles e com um falante nativo de espanhol, e c) ao produto da acomodação da língua escrita de um falante nativo de espanhol em comunicação com seu leitor inglês, para mostrar, por meio da manufatura de um espanhol falado estrangeiramente, as atitudes de, pelo menos, uma parte da sociedade de Montevideu perante a presença inglesa nessas terras antes da independência. O resultado da manufatura é um espanhol simplificado, especialmente em seus sistemas pronominal e verbal, contendo também marcas de estrangeiridade na pronúncia. E esse espanhol manufaturado permite, graças ao humor, evidenciar, por meio da simplificação estrutural da língua, que, apesar dos privilégios acessíveis aos ingleses devido à sua condição social, a sua superioridade não estava livre de pontos fracos.

Palavras-chave: atitudes, jornalismo satírico, espanhol usado estrangeiramente, século 19.

1. INTRODUCCIÓN. Este trabajo en el que nuestro actitudes ante el español usado por los ingleses y por ende, ante los ingleses, en el Montevideo preindependiente de 1823, es un estudio sobre actitudes lingüísticas en una perspectiva histórica. Los editores del semanario satírico *El Aguacero*, al burlarse del español de los ingleses, se están burlando de esas personas, usan la lengua para reírse de los ingleses. Se trata de ingleses establecidos, aunque sea temporariamente, en Montevideo y no sabemos para qué porcentaje de ellos el español era lengua extranjera y para qué porcentaje de ellos era lengua segunda, por lo que diremos que el *corpus* presenta muestras de lo que era el “hablar español extranjeramente” por parte de los ingleses, en el primer cuarto del siglo XIX.

Aunque tradicionalmente la historia de las lenguas se ha estudiado en textos literarios y jurídicos, a fines del siglo XX se empieza a usar otros tipos de documentación como fuentes para esta disciplina: encontramos entonces estudios sobre diferentes expresiones de la lengua culta, como puede ser la prensa periódica. En vista de esto, también parcialmente mi

trabajo contribuye al estudio sobre prensa del siglo XIX en Uruguay y ha sido posible gracias, en principio, a los materiales recopilados en el sitio www.periodicas.edu.uy, que nos proporcionaron la base a partir de la cual construir el corpus necesario para el estudio de las actitudes ante los ingleses que hablan español extranjeramente. Aunque contamos con exhaustivos estudios sobre las representaciones europeas o criollas de cómo hablaban los africanos y los indígenas y sus descendientes (Coll 2010, 2012), en cuanto grupos estigmatizados, no teníamos, hasta ahora, estudios de representaciones criollas de cómo hablaban los ingleses, lo que permite una reflexión sobre las actitudes lingüísticas en la época y un estudio de las representaciones del español usado por extranjeros pertenecientes a grupos de prestigio.

En 1823, el actual territorio de la República Oriental del Uruguay estaba en una situación de transición rumbo a su independencia, con diversos actores extranjeros intentando influir sobre el resultado del proceso; los ingleses ocupaban un lugar social prestigioso y que a la vez inspiraba desconfianza. En la sociolingüística, el estudio de las actitudes lingüísticas enfoca no sólo a las lenguas sino también a sus hablantes, en lo que la lengua tiene de marcador de identidad y por lo tanto de indexicalizador de sus hablantes. El objetivo de este trabajo es mostrar las actitudes lingüísticas vigentes en la época mediante un análisis lingüístico de distintos textos: a) un remitido en español firmado por un inglés, b) la respuesta del editor del periódico al remitido del inglés, c) las intervenciones en español de un “caballero inglés” en diálogo con un vecino de Montevideo, y d) la imitación explícita del español hablado por dos “caballeros ingleses” dialogando. Todo lo anterior fue publicado en *El Aguacero*, entre abril y octubre de 1823, y presenta cuatro muestras diferentes de uso de la lengua: una comunicación escrita directamente por un inglés, una comunicación escrita por un hablante nativo de español que se acomoda lingüísticamente al inglés, una comunicación oral en la que el inglés dialoga y por lo tanto intercambia información y negocia significados en tiempo real con su interlocutor hablante nativo de español (que no se acomoda lingüísticamente al extranjero), y finalmente la reproducción escrita de un diálogo en español entre dos ingleses. El contexto extralingüístico lo ofrece el relevamiento de los comentarios del editor y otros participantes en *El Aguacero* sobre los ingleses en el Montevideo de la época.

Este artículo consta de cuatro secciones: la primera sección es una brevísima introducción al campo de las actitudes lingüísticas (§2), la se-

gunda sección es la presentación del *corpus* (§3), la tercera sección contiene el análisis del *corpus* (§4), y en la cuarta sección discutimos los datos y concluimos (§5).

2. ESTUDIOS DE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS. Desde el trabajo pionero de Labov (1966) y los estudios que lo siguieron en su investigación de la variación y el cambio lingüístico, contamos con información acerca de que las actitudes de la sociedad ante las variedades lingüísticas y las lenguas reflejan e impactan las actitudes ante sus hablantes. En este trabajo, consideramos la representación del “español extranjero” de los ingleses en *El Aguacero* como una variedad lingüística del español ficcionalizada que, por un lado, refleja la actitud de los editores del semanario ante los ingleses y por otro lado, influye en esa actitud. Descontamos que los editores del semanario a su vez recogían actitudes presentes en —al menos parte de— la sociedad montevideana ante los ingleses y que, en cuanto formadores de opinión, también tenían influencia sobre esa sociedad como para reforzar las actitudes presentes. De acuerdo con Garrett (2010, 37) uno de los tres tipos diferentes de estudios de actitudes es el tratamiento social de variedades lingüísticas y uno de los trabajos pioneros en el tratamiento social de variedades lingüísticas desde el punto de vista histórico es el de Kramarae (1982) que, como señala Garrett (2010, 50-51), puso de relevancia la contribución de este enfoque para recoger información histórica acerca de las actitudes lingüísticas. Entre las características del estudio del tratamiento social de las lenguas es de destacar el hecho de que “el investigador tiene que inferir actitudes a partir de la observación de diferentes tipos de comportamientos” (Garrett 2010, 52) surgidos de fuentes variadas.

Los estudios de actitudes han puesto de manifiesto la influencia de estas en nuestro uso de la lengua, aun cuando no siempre seamos conscientes de tenerlas. Las actitudes lingüísticas otorgan prestigio o estigmatizan a los usuarios de las lenguas y es así que proponemos tratar al “español hablado extranjeramente por los ingleses en 1823” muy laxamente como una variedad del español ante la cual existían actitudes lingüísticas que los editores de *El Aguacero* usaron para reflejar y reforzar las actitudes sociales ante los ingleses y socavar, aunque fuera parcialmente, el prestigio social del que también gozaban en la región. Encontramos en el *corpus* que sigue un conjunto de características lingüísticas que son un estereotipo del español hablado por los ingleses en la época y que el se-

manario publica parcialmente ficcionalizado como siendo de autoría de “Mr. Inglis man”, un personaje que entendemos que los editores de *El Aguacero* han elegido como el interlocutor inglés por excelencia. Nuestra hipótesis es que la totalidad del *corpus* con muestras de español hablado extranjeramente por los ingleses es de autoría de hablantes nativos de español que personifican a personajes ingleses de la sociedad de la época. Tales muestras ofrecen la posibilidad de estudiar actitudes al nivel de la gramática del “español inglés” en Montevideo en el primer cuarto del siglo XIX.

3. PRESENTACIÓN DEL CORPUS. Una lectura de los materiales recogidos en el sitio web www.periodicas.edu.uy coordinado por Block de Béhar, donde están accesibles 222 publicaciones periódicas, abarcando los años 1807 a 1992, reveló la existencia de representaciones del habla de ingleses, franceses y portugueses en Montevideo en el periodo 1807-1830. Se decidió tomar el total del semanario *El Aguacero* como *corpus* porque es el primer periódico, entre los incluidos en el sitio web, en el que aparece la representación del español de hablantes nativos de lenguas extranjeras prestigiosas, lo que permite una reflexión sobre las actitudes lingüísticas. Dado que solo había un número del semanario *El Aguacero* disponible en www.periodicas.edu.uy, y su contenido revelaba la existencia de un diálogo —real o manufacturado— entre un inglés y el editor del periódico, y entre un francés y el editor, se decidió armar un *corpus* con la totalidad de los números publicados de *El Aguacero*. Para esto se llevó a cabo un trabajo de campo en la Biblioteca Nacional de Montevideo, en base a la información proporcionada por Praderio (1962), quien consigna la ubicación del Prospecto y todos los números de *El Aguacero* (un total de 8) en esa biblioteca¹. Para los objetivos de este artículo trabajamos exclusivamente con las referencias al español de los ingleses y las representaciones de ese español.

En términos de información general, no aparecen en *El Aguacero* datos sobre editores ni redactores, ni del tipo de publicación —no se consigna que es satírica—, ni el precio. Esta falta de información se repite en

1 Agradezco a las doctoras Magdalena Coll y Virginia Bertolotti las orientaciones que me proporcionaron para la elaboración del *corpus* y las lecturas con invalorable devoluciones sobre este artículo, y especialmente a Hernán Viera por el aprendizaje ganado con nuestro trabajo en equipo. Por una reseña del sitio web www.periodicas.edu.uy, ver Viera (en prensa), *History of journalism*.

otros periódicos del mismo año como *La Aurora*, *El Pampero* y *Semanario Político*². A pesar de esta ausencia de información sobre los responsables de la publicación, Zinny (1883, 1-2) anota que “[s]us redactores fueron el coronel don Santiago Vazquez (1), general don Antonio Diaz y don Juan Francisco Giró”. Hay más detalles sobre esta publicación en la tabla 6, apéndice A.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS. Para analizar el *corpus*, nos centraremos primero en la presentación y estudio de las actitudes generales ante los ingleses como extranjeros y hablantes de español. En (§4.1) listamos los ejemplos de actitudes generales encontrados en el *corpus* y en (§4.2) los explicamos. Después nos centraremos en la presentación y estudio de las actitudes lingüísticas ante el español hablado y escrito extranjeramente por los ingleses en Montevideo. En (§4.3) listamos los ejemplos de actitudes lingüísticas encontrados en el *corpus* y en (§4.4) los analizamos.

4.1. LISTADO DE ACTITUDES GENERALES ANTE LOS INGLESES COMO EXTRANJEROS Y HABLANTES DE ESPAÑOL (CON INDICACIÓN DE NÚMERO (N) Y PÁGINA (P), COLUMNA (C) Y LÍNEA (L))³. El detalle del contexto en el que se encuentra en el semanario la información siguiente puede consultarse en la tabla 7, apéndice B. A continuación aparecen todos los fragmentos publicados en *El Aguacero* cuyo contenido revela actitudes generales ante los ingleses.

(1) NProspecto LL23-28

No se admiten comunicados sino de los SS. ingleses establecidos en esta ciudad, à quienes son aficionados los Editores, entre varios motivos, por el de su bello comportamiento y decision en la presente lucha de la libertad contra la tiranía.

(2) N1 P1 CCentral LL3-6

Considera ingles piadoso, Que aflojaste medio real, Cuantas cosas son precisas, Para ser buen imperial.

2 Todos estos periódicos están parcialmente disponibles en www.periodicas.edu.uy, donde no hay información sobre redactores y editores de estos. Praderio (1962, 13-15) apunta la información proporcionada por Zinny (1883, 375, 1, 455): Santiago Vazquez, Antonio Diaz y Juan Francisco Giró, redactores de *El Pampero*; Antonio Diaz, redactor de *La Aurora*; y Manuel Arana, redactor de *Semanario Político*.

3 En el caso del Prospecto no indicamos la página porque tiene una única. Los números (Prospecto, 1, 2, 3 y 4) para los que no indicamos columna están impresos a una sola columna. Todo lo que aparece en cursiva en el original en este artículo viene en cursiva del original, excepto el nombre de los periódicos.

Aquí consideramos que la actitud están en resaltar que el inglés “aflojó medio real”, o sea, “pagó lo que vale el ejemplar del semanario”, a pesar de su tacañería, para leer *El Aguacero*.

(3) N1 P2 LL30-34

Terrible aprieto es este en que nos ha puesto Mr. Inglis man. Temprano empieza Cristo á padecer. El caso es como contestar à hombre que habla al gerigonza? Lo mas llano será contestarle en el mismo idioma para que lo entienda.

(4) N2 P9 CCentral LL3-10

Considera Ingles amado/en la segunda estacion/que ya el tiempo se há nublado/y va á haber un chaparron/Que te pilla descuidado/sin dejarte seco un hilo./y el Pampero tu abogado/en su campo te da asilo.

Aquí consideramos que la actitud está en el uso del adjetivo “amado”.

(5) N2 P15 LL25-30

El Aguacero tiene el honor de enviar muchas ceremonias a su corresponsal Mr. Inglis man, y anunciarle que para el sabado se contestará á su comunicado, pues todavia no ha hallado interprete que lo saque del embarazo en que lo hà puesto con su guinguinguin.

(6) N3 P25 CCentral LL3-6

El ingles que lo comprase/y leyere con paciencia/ganará, si es de rodillas/treinta días de indulgencia.

Aquí consideramos que la actitud está en el darle indulgencia al inglés que compre y lea con paciencia *El Aguacero*.

(7) N3 P31 LL4-16

Crítica contra los ingleses imperiales y abusos de la tolerancia. ¿Y a quién no ha chocado la franqueza de las comunicaciones que tanto mal puede causarnos? - Sabemos que algunas medidas de policía han resultado, y que los imperiales son menos desvergonzados; y he aqui otro bien entretanto se nos supone injustamente enemigos de los SS. Ingleses en general, cuando nosotros en general los respetamos, y solo nos referimos á los que sean imperiales: esto no es un bien; pero lo sufrimos por aquel. - El noble empeño que han manifestado los SS. Franceses en obsequio del pais merece agradecerse; lo hemos elogiado animandolo, y esto producira un bien. ...

(8) N3 P36 LL1-8

Unos caballeros ingleses celebraban anoche que el Exmo. Cabildo hubiese mandado cesar al AGUACERO; y lo estraño es, no tanto la ingratitud que acreditaron con su vano regocijo por la muerte de un amigo como éste, sino que no hayan tenido la curiosidad de imponerse en las leyes del pais particularmente en la de imprenta, como algunos de dichos Sres. la tienen de averiguar ...

(si viengo ó no viengo el señor Avreu á Canelons con ríforzo dos mil imperials por pone sitio mucho forte; si in Maldonado hai mucho pelleges di Baca por andar busca alli saliendo de Montividio con pasport por Bonos Ares Chili & &.).

(9) N3 P38 LL7-14

OTRA. En la calle de san Sebastian, núm. 201 vive un caballero ingles que vende á precio mui acomodado de nueva invencion para curar toda clase de borracheras, y usándolo se-

gun se previene en una receta que dá de gratis puede un hombre de bien pasar toda la vida dentro de una pipa de caña, sin temor de que se le vaya á la cabeza.

(10) N3 P38 L15-19

AVISO. El Aguacero había pensado usar la atención de responder á Mr. Ingli-man (sic) en este número; pero luego ha resuelto no dar á los ingratos otra contestación que esta.

(11) N5 P21 C1 LL11-13

[Al editor de El Aguacero lo presionan para que diga su nombre y él explica cómo está evitando esta presión y señala que está] seguro de que ninguno de los SS. ingleses mis correspondientes me faltaría al secreto ...

(12) N5 P26 C2 LL36-51, P27 C1 LL1-48, P27 C2 LL1-10

Dialoguillo entre un vecino de esta ciudad y el caballero ingles Mr. Papandeta.

Vecino. Ola! Como le ha ido a V. de viaje?

Papandeta Si señor; mui bueno viaque por servi Usté, mucha gracias.

Vec. Y cómo estan esas gentes por Canelones?

Pap. Ah! Per Canelones? Toditos mui bueno por servi Usté.

Vec. Y que tal, ¿hay muchos imperiales?

Pap. Oh! Imperials mucho, mucho si sinor: Cheneral Licor siete mil trupes; XXX gente; mucho valentes: esto muy mal in Montivideo: poquites dias mas imperials inter de plasa, y rompi Petriots.

Vec. Y dígame usted Sr. Papandeta, ¿ha leído usted el Aguacero?

Pap. Oh! Oh! Este Aguacero esta un gazeta muy malo señor, muy insultativo contre inglis: nosotros inglis, extrangeros por esta tierra, puede tiene opinion que quiere, no importa por nada; lo mismo in Inglaterra qui in Californio: opinion de jombres libre por todes partes.

Vec. Eso esta bueno cuando los extrangeros guardan una conducta perfectamente neutral in medio de las divisiones políticas del pais en que residen, y esto es sino estan avecindados; mas cuando con su language y con sus obras acreditan una adhesión particular á uno de los dos partidos en cuestion, esta parcialidad los hace criminales respecto al otro á quien con el pretexto de una libertad de opinion mal entendida y peor tolerada perjudican como enemigos activos de su causa. Y esta conducta es mas chocante y menos disculpable cuándo viven en su sociedad gozando por un lado de los privilegios y beneficios que las leyes les conceden, y el buen caracter de los habitantes les dispensan, y atacando por el otro el sistema politico adoptado por los asociados, como por ejemplo dando auxilios metalicos á sus enemigos, constituyéndose en conductores de su papeles incendiarios, predicando con escándalo y audacia en las tertulias y sobremesas la doctrina de los que están declarados traidores a la Patria, haciendo el duelo de las circunstancias con el idioma de una compasión hipócrita, y con presagios de un por venir funesto; lamentando con un semblante muy patetico la paralización del giro al mismo tiempo que con sagacidad desvían del mercado á todos los concurrentes hacia los puertos del enemigo con el fin de que dejen allí los derechos de cuya introducción privan al Erario de aquen con quienes quieren al mismo tiempo afectar buena armonía. Todo esto que le digo á usted suele suceder, y no sería milagro que aquí sucediese por uno y otro de sus paisanos; que por lo demas son en la generalidad buena gente. ¿Entiende usted señor Papandeta?

Pap. Oír! señor, no entiende esto que usted digo.

Vec. Pues amigo vaya a otro que se lo explique, que yo le he dicho bastante.

Pap. Mi no entiende.

Vec. Esta bueno; hasta la vista.

(13) N7 P37 C2 LL5-14

¿Y que me dice vd. de la preferencia que el señor administrador dispensa muchas veces á algunos ingleses y otros que no lo son, entregándoles sus cartas tres ó cuatro horas antes de ponerse la lista general, de que puede resultar que aquellos abarquen exclusivamente un renglon que saben ha escaseado en otras plazas; (lavar) á alguno vendiéndole objetos que de cierto saben deben llegar en abundancia?.....

Referencia a extranjeros no hablantes de español:

(14) N6 P31 C1 LL7-9, LL19-21

... pero que vuestros gobiernos llamaron al extranjero, trataron con el, le animaron, le favorecieron...: y como el *Aguacero* habla el castellano a las mil maravillas y no habla de memoria, ...

4.2. ACTITUDES GENERALES ANTE LOS INGLESES COMO EXTRANJEROS Y HABLANTES DE ESPAÑOL. *El Aguacero* contiene comentarios sobre los ingleses en 13 instancias, una de las cuales (N3 P31 LL4-16) incluye comentarios contrastados sobre los ingleses (negativos) y los franceses (positivos). Hay además una instancia extra, referida a un "extranjero" sin identificación de origen (N6 P31 C1 LL7-9, LL19-21).

De los 13 comentarios sobre los ingleses, 11 se refieren a características personales y a su accionar en Montevideo, y dos se refieren a su uso del español. En cuanto a sus características personales, hay un cambio que se produce a lo largo de los siete meses de publicación de *El Aguacero*, empezando con una caracterización positiva aunque provocadora y terminando con críticas al entrometimiento de los ingleses en los asuntos del gobierno de Montevideo y la situación en la campaña. Así, vemos en el Prospecto (NProspecto LL23-28) una actitud abierta al intercambio con los ingleses, de quienes se elogia el "comportamiento y decisión en la presente lucha de la libertad contra la tiranía". Como contrapunto, en el epígrafe del número 1 del semanario se caracteriza a los ingleses como tacaños e imperialistas (N1 P1 CCentral LL3-6). El epígrafe del número 2 (N2 P9 CCentral LL3-10) se dirige directamente a un inglés, favorablemente, "Ingles amado", identificable con el "Inglis man" cuyo remitido se publicó en el número 1, pero el contenido del conjunto del epígrafe resulta difícil de interpretar. Por un lado, el editor refiere a una "segunda estación" en la que el tiempo "se há nublado" y "va á haber un chaparron". Esto refleja la segunda estación del año, el otoño, durante el cual los días son más nublados y llueve más que en verano. Pero por otro lado, al final del epígrafe, el editor refiere a que después de que el chaparrón empapa al "Ingles

amado”, “*el Pampero tu abogado en su campo te da asilo*”. *El Pampero* es el nombre de otro semanario de la época, y un análisis de sus contenidos, que excede el objetivo de este artículo, podría explicar el sentido figurado de este epígrafe. Lo que sí está claro es que el editor de *El Aguacero* sugiere una alianza de protección de el o los editores de *El Pampero* a un determinado inglés, o tal vez al conjunto de los ingleses y sus intereses en Montevideo en 1823. El epígrafe del número 3 también es de difícil interpretación, pero podría entenderse como una apuesta, de parte de los responsables de *El Aguacero*, a una buena relación con los ingleses, a quienes se ofrece indulgencia si apoyaran al semanario y, suponemos, a los abanderados de su postura política (N3 P25 CCentral LL3-6). Sin embargo, el resto de las menciones en este número son negativas, refiriéndose a los ingleses como opositores a la política editorial de *El Aguacero* (N3 P36 LL1-8) y también como abusadores en sus prácticas comerciales (N3 P38 LL7-14). Hay además una mención en la que se acusa a los ingleses, en la persona de Mr. Inglis man, de “ingratos”, pero es difícil identificar si la ingratitud es hacia el semanario o hacia el país (N3 P38 LL15-19). Al llegar al número 5 vemos especulaciones sobre la capacidad de los ingleses de mantener su palabra (N5 P21 C1 LL11-13), y sobre su hombría de bien en general, dada la tendencia imperialista de algunos de los miembros de la comunidad inglesa (N5 P26 C2 LL36-51, P27 C1 LL-48, P27 C2 LL1-10). Finalmente, en el número 7 las menciones a los ingleses giran alrededor de los beneficios que disfrutaban de parte de las autoridades (N7 P37 LL5-14).

En lo que tiene que ver con el uso del español por parte de los ingleses, se caracteriza su lengua como “jerigonza” (N1 P2 LL30-34) y “guinquiringuin” (N2 P15 LL25-30).

4.3. EL ESPAÑOL DESDE EL INGLÉS. Encontramos en *El Aguacero* tres formas diferentes de presentar la lengua española bajo la influencia de la lengua inglesa: 1) el español escrito de un inglés; 2a) la representación del diálogo en español de dos ingleses y 2b) la representación del habla de un inglés en diálogo con un hablante nativo de español; 3) un hablante nativo de español que se acomoda lingüísticamente a su lector inglés usuario de español. El detalle del contexto en el que se encuentra en el semanario el español usado extranjeramente por los ingleses (con indicación de número (N) y página (P), columna (C) y línea (L)) puede consultarse en las tablas 8, 9 y 10 del apéndice C. A continuación aparecen todos los fragmen-

tos publicados en *El Aguacero* cuya forma revela actitudes lingüísticas ante el español de los ingleses, y los análisis correspondientes.

4.3.1. FICCIONALIZACIÓN DE LA LENGUA ESCRITA DE UN INGLÉS. El texto es el siguiente:

(15) N1 P2 LL22-29

Mr. Acacero - Mi tiene leído prospect de tu piriodico de V. en que nos hago mucho poco favor de dice que solamente Inglis puede comunica con tú, porque nosotros estamos mucho bueno patriots. Tu estar mucho picaro Mr. Agacero; tu insulta nosotros escribendo per publico aironias que pongo en ridicule los jombres. Cuando mi conozco tu, mucho de trompis por rompi tu cabeza. - El Inglis man.

En primer lugar determinemos las oraciones contenidas en el remitido:

N	Remitido	Glosa en inglés	Oración en inglés	Oración en español
1	Mr. ACACERO - Mi <i>tiene leído</i> prospect de tu piriodico de V.	My have read prospect of your (solidarity) periodical of yours (distance).	I have read the prospect of your (distance) periodical.	He leído el prospecto de su periódico de V.
2	nos <i>hago</i> mucho poco favor de <i>dice</i> X	us do (singular first person) very little favor of says X	you do us very little favor by saying X	nos hace muy poco favor al decir X
3	solamente Inglis <i>puede comunica</i> con tú	onl(y) English (singular) can communicate with you (solidarity)	only the English can communicate with you (distance)	solamente los ingleses pueden comunicarse con usted
4	nosotros <i>estamos</i> mucho bueno patriots.	we are much good patriots.	we are very good patriots.	somos muy buenos patriotas.
5	Tú <i>estar</i> mucho picaro Mr. Agacero;	You (solidarity) be much mischievous Mr. Agacero;	You (distance) are very mischievous Mr. Agacero;	Usted es muy pícaro Sr. Aguacero;
6	tu <i>insulta</i> nosotros escribendo per publico aironias	you (solidarity) insults we writing per public aironies	you insult (distance) us by writing ironies for the public	usted nos insulta escribiendo ironías para el público
7	(aironias) que <i>pongo</i> en ridicule los jombres.	(ironies) that put (first singular verb form) in ridicule the men.	(ironies) that ridicule the men.	(ironías) que ponen en ridículo a los hombres.
8	Cuando mi <i>conozco</i> tu	When my meet (first singular form of the verb) you (solidarity)	When I meet you (distance)	Cuando yo lo conozca
9	mucho de <i>trompis</i> por rompi tu cabeza.	much of punches for broke (first singular) your (solidarity) head.	I will give you many punches to break your head. <i>O bien:</i> I will break your head with many punches.	le daré muchos trompis para romperle la cabeza. <i>O bien:</i> le romperé la cabeza de muchos trompis.

Tabla 1: Remitido firmado El Inglis man, *El Aguacero*, número 1, 19 de abril de 1823.

A continuación, el análisis se centrará en las formas pronominales, formas verbales, determinantes posesivos, determinantes cuantificadores, uso de preposiciones, confusión de “ser” y “estar”, falsos cognados, y pronunciación⁴. Estos son algunos de los rasgos lingüísticos en los que notamos mayor distancia entre, por un lado, el uso nativo monolingüe del español en el resto del semanario *El Aguacero* y, por otro lado, la ficcionalización del español de los ingleses en el semanario.

4.3.1.1. PRONOMBRES. Las formas pronominales aparecen usadas “extranjera-mente” en numerosas ocasiones en este remitido: de un total de diez pronombres (todos en tamaño de letra más grande en la tabla 6), el uso de dos: “nos” (pronombre de objeto primera persona plural, oración 2) y “nosotros” (pronombre sujeto primera persona plural, oración 4), coinciden con el uso en español. En la oración 1, constan varias marcas de extranjería en el uso del español: si bien aparece la primera persona de singular (“mi”), no sabemos si el autor ha recurrido, en lugar de a la forma sujeto (yo): a) a la forma objeto de preposición (mi), sin tilde, o b) al determinante posesivo (mi). Para la interpretación a) nos basamos en la irregularidad que notamos en el uso de la marcación con tildes en los periódicos de la época. Para la interpretación b) nos basamos en que suele darse, entre los hablantes nativos de inglés, una confusión de los pronombres personales en sus distintas funciones (yo, me, me, mí) y el determinante posesivo átono (mi), dado que, en la primera persona del singular, la grafía del pronombre objeto coincide en inglés (“me”) y en español (“me”), mientras que los fonemas coinciden entre el pronombre de objeto en inglés (“me”, /mi/), y el determinante posesivo en español (“mi”, /mi/), como vemos en la tabla 2.

1ª persona singular			
Función	Pronombre sujeto	Pronombre objeto	Determinante posesivo
Inglés	I /ai/	Me /mi/	My /mai/
Español	Yo /ʝo/	Me /me/	Mi /mi/

Tabla 2: Formas pronominales y de determinantes posesivos en inglés y español.

4 En el caso de la pronunciación no haremos análisis detallados ya que consideramos que corresponde un estudio independiente enfocado en la fonología y que va más allá de los objetivos de este artículo.

En cuanto a los contextos que requieren desambiguación, si bien se recurre a “de V.” para desambiguar el posesivo “su”, el uso no nativo de la lengua en “mi tiene leído prospect de *tu* piriodico *de V.*” queda revelado aquí porque el “Inglis man” desambigua el posesivo “tu” que no es ambiguo, solo se refiere a la segunda persona singular en tratamiento de solidaridad y por lo tanto no requiere desambiguación porque no hay ambigüedad posible. La confusión del inglés en este caso tiene que ver con su falta de familiaridad con las formas de tratamiento de solidaridad y de distancia en la segunda persona de singular en español.

Como vemos en la tabla siguiente, mientras hay dos determinantes posesivos que pueden requerir desambiguación en inglés (“your” correspondiente a la segunda persona de singular “you” y “your” correspondiente a la segunda persona de plural “you”, que se desambiguan implícitamente en inglés por el contexto), son seis los determinantes posesivos que pueden requerir desambiguación en español y por esta razón es predecible una mayor dificultad para los hablantes de inglés que aprenden español, que pasan de menos contextos ambiguos a más. Las posibles desambiguaciones incluyen: “su de usted”, “su de ustedes”, “su de él”, “su de ella”, “su de ellos”, “su de ellas”. Dado que el español distingue el género en la 3ª persona (“su de él”, “su de ella”, “su de ellos”, “su de ellas”), el hablante nativo de inglés pasa de un total de cuatro determinantes posesivos para cuatro referentes: “your” (2ª persona), “his” (3ª singular masculino), “her” (3ª singular femenino), y “their” (3ª plural) a apenas dos determinantes posesivos pero con un total de siete referentes: la forma “tu” con un referente (2ª. singular solidaridad) y la forma “su” con seis referentes (2ª singular distancia, 2ª plural, 3ª singular masculino, 3ª singular femenino, 3ª plural masculino, 3ª plural femenino), como vemos en la tabla 3.

Persona	Número	S/D	M/F	En español	En inglés
1ª	Singular			Mi	My
	Plural			Nuestro/a/os/as	Our
2ª	Singular	Solidaridad Distancia		Tu	Your
	Plural			Solidaridad Distancia	
3ª	Singular		Masculino	<i>Su (de él)</i>	His
			Femenino	<i>Su (de ella)</i>	Her
	Masculino		<i>Su (de ellos)</i>	Their	
	Femenino		<i>Su (de ellas)</i>	Their	

Tabla 3: Desambiguación de referentes del determinante posesivo “su” en español.

En la oración tres, aparecen nuevamente las dificultades que puede tener un hablante nativo de inglés al usar el español, debido a la distinción solidaridad/distancia en el tratamiento de segunda persona, en este caso, del singular. En una situación formal como la comunicación con el editor de un periódico al que el "Inglis man" se dirige como "Sr." al principio de su remitido, cabe el tratamiento de distancia, "usted", "con usted". Pero además, al desajuste de la forma de tratamiento de distancia, se agrega en boca del extranjero la confusión de la forma del pronombre personal para la función de complemento de la preposición, "ti" y usa en su lugar la forma para la función de sujeto, "tú". Este cambio de formas de acuerdo a la función puede pasarle desapercibido al extranjero ya que en inglés, no hay cambio de forma del pronombre de segunda persona singular "you" de acuerdo a su función ("you" sujeto, "you write"; "you" objeto directo e indirecto de verbo y de preposición, "I brought you home", "I brought you this book", "this book is for you"), mientras que sí lo hay en español ("tú" sujeto, "tú escribes"; "te" objeto directo e indirecto de verbo, "te traje a casa", "te traje este libro"; "ti" objeto de preposición "este libro es para ti", "-tigo" objeto de preposición "con", "quiero bailar contigo"). Los usos de "tú" como pronombres sujeto de segunda persona de singular en las oraciones cinco y seis coinciden con el uso nativo del español estructuralmente, pero se distancian del mismo pragmáticamente, ya que en este contexto recurriríamos al pronombre de distancia, "usted". La oración cinco es una nueva instancia en que aparece muy explícitamente la confusión entre las formas de solidaridad y distancia para la segunda persona singular en español. El "Inglis man" se dirige al editor primero con "tú" y luego con "Sr. X", o sea, primero con la forma de solidaridad y luego con la de distancia, en la misma oración. En cuanto al uso de "nosotros" en esta estructura, el extranjero a) no usa la "a" personal para introducir al objeto directo humano; b) mantiene la posición post-verbal del pronombre de objeto directo del inglés, cuando en español el pronombre pasa a la posición preverbal; y c) no usa la forma del pronombre de objeto directo (nos) sino que mantiene la forma del pronombre en función sujeto. En la oración ocho, "mi conozco tu", aparece nuevamente el uso de "mi" en lugar de "yo" y el editor, que suponemos es quien está personificando al "Inglis man", mantiene la posición postverbal del pronombre de objeto, además de la forma "tu" que realiza la función sujeto, en lugar de usar la forma "te" que realiza la función objeto.

Pasemos ahora a observar las formas verbales.

4.3.1.2. FORMAS VERBALES. En cuanto a las formas verbales, hay trece instancias (“tiene”, “leído”, “hago”, “dice”, “puede”, “comunica”, “estamos”, “estar”, “insulta”, “escribiendo”, “pongo”, “conozco”, “rompi”) en total en el remitido firmado por el “Inglis man” (todas aparecen marcadas en negrilla en la tabla 6), de las cuales dos coinciden con el uso nativo en español: “leído”, en la oración uno, formando un pretérito perfecto compuesto con “tengo”, y “nosotros estamos”, en la oración cuatro.

Empecemos por los fenómenos que muestran cuestiones de concordancia sujeto-verbo. En la oración uno el “Inglis man” usa “tiene”, 3ª persona singular en lugar de “tengo”, 1ª persona singular que concordaría con el pronombre de 1ª persona singular “mi” que el autor usó como sujeto en lugar de “yo” (*“mi tiene”). En los casos de concordancia verbal, es importante tener en cuenta la escasa variación en inglés en cuanto a las marcas de persona en los verbos. “*mi tiene leído*” sería la traducción palabra por palabra de “*I has read*”, donde vemos una confusión de concordancia sujeto-verbo que encontramos frecuentemente en hablantes nativos de inglés aprendientes de español que pasan de dos formas diferentes en el paradigma del presente de indicativo en su lengua (-s para la tercera persona singular en el presente simple y Ø para todas las demás en cuanto a modo, tiempo o aspecto, persona y número) a cinco formas diferentes en el paradigma del presente de indicativo (-o, vocal temática + s, vocal temática, vocal temática + mos, vocal temática + n) en español, con la dificultad extra de la irregularidad del verbo “tener” en la primera persona singular, y el cambio de raíz en la segunda y tercera personas de singular y la tercera del plural. En la confusión combinada de verbo auxiliar y concordancia sujeto-verbo, se pueden prever las siguientes producciones: “(yo) tengo leído”, “(yo) he leído”, “(yo) tiene leído”, “(yo) ha leído”. Como vemos en la tabla siguiente, el supuesto “Inglis man” sufre las dos confusiones posibles en esta construcción (elección de verbo auxiliar y concordancia sujeto-verbo). El hecho de que sea un remitido no deja lugar a dudas de que el autor escribe en primera persona de singular.

	(yo) tengo leído	(yo) he leído	(yo) tiene leído	(yo) ha leído
Auxiliar equivocado	X	OK	X	OK
Concordancia sujeto-verbo equivocada	OK	OK	X	X

Tabla 4: Posibilidades de auxiliar y de concordancia en la formación del pretérito perfecto compuesto en español.

En la oración dos, el autor del remitido usa una persona verbal (primera del singular, yo) diferente del sujeto al que se está dirigiendo en este diálogo por escrito, el "Sr. Agacero", segunda persona de singular que requeriría una forma de distancia ("usted) nos hace" o una de solidaridad ("tú) nos haces". Dada la formalidad de la comunicación escrita en un periódico, esperaríamos, en el primer cuarto del siglo XIX, la forma de tratamiento de distancia. En la oración tres, el uso de "Inglis puede" muestra concordancia entre el sujeto y el verbo, pero no se mantiene el contexto, dado que en el Prospecto a *El Aguacero*, el editor se dirige a "los SS. Ingleses" mientras que el autor del remitido se refiere a "inglés" en singular. En las oraciones cinco y seis vemos dos usos de verbos que siguen al pronombre "tú", primero con el verbo en infinitivo (*"tu estar") y después con la forma verbal correspondiente a la tercera persona del singular (*"tu insulta"), que puede estar usándose para el tratamiento de distancia correspondiente a "usted" ("usted insulta"). Es importante tener en cuenta que un hablante de inglés debe pasar aquí de dos formas para el paradigma del presente indicativo en su lengua a cinco formas para el paradigma del presente indicativo en español del Río de la Plata, lo que dificulta la elección de la forma para la segunda persona del singular en tratamiento solidario ("tú insultas"). También cabe la posibilidad de que quien está ficcionalizando la lengua escrita del extranjero esté pensando en usar el tratamiento de distancia, "usted" y por eso use la forma verbal de tercera persona singular que se usa en español para "usted". En la oración siete tenemos "aironias que pongo" en lugar de "aironias que ponen", donde otra vez notamos la dificultad para abarcar la totalidad de las formas del paradigma verbal del español.

En lo que refiere a las perífrasis, en el caso de "leído", el uso del anglohablante coincide con el del hablante nativo de español con el participio necesario para formar el tiempo perfecto compuesto, pero en el caso de la perífrasis modal de la oración tres hay una tercera persona singular en presente indicativo (*"puede comunica"), en lugar del infinitivo "comunicar". El editor que personifica al "Inglis man" también revela las dificultades de los ingleses en el uso del subjuntivo: en la oración ocho vemos un ejemplo (*"cuando mi conozco tu") para el que hoy diríamos en inglés "whenever I meet you", buscando expresar el futuro incierto. El editor que creemos personifica al inglés usa el presente de indicativo, con concordancia nativa entre el sujeto y el verbo, pero en este caso esperaríamos

mos en español el uso del presente de subjuntivo. Hay dos casos de uso de verbos conjugados siguiendo a una preposición (*“poco favor de dice”, *“por rompi”) que llaman la atención porque tanto en inglés como en español, a las preposiciones les siguen verbos en infinitivo. En estas posiciones, en la oración dos tenemos una tercera persona singular en presente indicativo (“dice”), en la oración nueve vemos una primera persona singular en pretérito (“rompi”).

Pasemos ahora a analizar el uso de los determinantes posesivos y cuantificadores.

4.3.1.3. DETERMINANTES POSESIVOS Y CUANTIFICADORES. En el remitido también hay ocurrencias de usos extranjeros de determinantes cuantificadores y posesivos. En cuanto a los primeros, tenemos: “mucho bueno patriots”, “mucho picaro”, y “mucho de trompis”, correspondientes al inglés “very good patriots”, “very mischievous”, y “many blows/plenty of blows”. En los dos primeros casos, “mucho bueno patriots” y “mucho picaro”, el “Ingles man” no usa la forma reducida de “mucho”, “muy”, que se antepone en español a adjetivos no comparativos como tenemos en estas construcciones. En el caso de “mucho de trompis” vemos la dificultad del hablante de inglés para hacer la distinción entre contable e incontable a la hora de usar el adjetivo “mucho” en singular y “muchos” en plural, para el caso de “muchos trompis”. También cabe la posibilidad de que el uso de la preposición “de” en “mucho de trompis” sea o bien una traducción directa de “plenty of blows” o una confusión, elegida por quien ficcionaliza la lengua escrita de los ingleses, con la expresión “dar *de* trompis/trompazos”.

En lo que respecta al uso de posesivos, que en inglés se usan siempre en contextos asociados a las partes del cuerpo, leemos en el remitido “(por) rompi *tu* cabeza”, traducción directa de “to break your head”. En este caso, quien ficcionaliza la lengua escrita de los ingleses no usa el pronombre de objeto indirecto y recurre al posesivo “tu”, alejándose del uso en español “(por) romperte *la* cabeza”.

4.3.1.4. USO DE PREPOSICIONES. Si observamos las preposiciones, todas marcadas con cursiva en la tabla 6, vemos un total de ocho: cuatro “de”, una “con”, una “en”, una “per”, una “por”. Las que le presentaron dificultades al hablante extranjero son las dos instancias de “por”: “per publico” y “por rompi tu cabeza”, que los hablantes de inglés confunden frecuentemente con “para”.

4.3.1.5. CONFUSIÓN DE “SER” Y “ESTAR”. En cuanto a la confusión de “ser” y “estar”, tenemos “nosotros estamos mucho bueno patriots” y “tu estar mucho picaro”. No hay ninguna instancia en el remitido donde usar el verbo “estar”, por lo que, aunque resulta indudable que lo que quien está ficcionalizando la lengua escrita del inglés quiere poner en evidencia es la ausencia del contraste entre “ser” y “estar” en inglés, no hay suficientes datos para profundizar en un análisis de esta dificultad.

4.3.1.6. FALSOS COGNADOS. Pasando al uso de falsos cognados, hay uno muy claro, “prospect”, referido al Prospecto sin fecha que circuló anunciando el lanzamiento de *El Aguacero* en abril de 1823. Consideramos dos posibilidades aquí: que el autor del remitido haya cometido un error de grafía, ya que en su lengua nativa la terminación “Vct” existe, o que, de acuerdo a nuestra hipótesis, el autor del remitido no sea realmente un inglés sino un hablante de español que imita a un hablante de inglés. Otro posible caso de falso cognado es “tengo leído”. Este uso puede deberse a la confusión de los verbos del español “haber” como auxiliar en los tiempos compuestos y “tener” para indicar posesión, ya que en inglés estos dos significados están fundidos en “to have”, mientras por otro lado no hay paralelismo entre “haber” impersonal para indicar existencia y “there is/there are”, que indican existencia en inglés y concuerdan en número. La tabla siguiente ilustra la fuente de esta confusión.

	Posesión	Auxiliar en tiempos compuestos	Existencia
Inglés	<i>To have</i> + FN (I have a dog)	<i>To have</i> + participio pasado (I have read that book; I had read that book)	There + to be (there is, there are, there was, there were, there will be, etc.)
Español	<i>Tener</i> + FN (tengo un perro)	<i>Haber</i> + participio pasado (he leído ese libro; había leído ese libro)	Haber impersonal + FN (hay, había, hubo, habrá, etc.)

Tabla 5: *Haber* y *to have* como auxiliares para la formación de los tiempos perfectos compuestos en español y en inglés.

4.3.1.7. PRONUNCIACIÓN. Finalmente, hay varias instancias en que se usa la ortografía del inglés para reflejar la pronunciación del “Inglis man” de varias palabras del español como: *Acacero/Agacero*, *piriodico*, *solmente*, *Inglis*, *escribendo*, *patriots*, *aironias*, *jombres*, *per* y *ridicle*.

4.3.2. REPRESENTACIONES DEL HABLA DE LOS INGLESES EN MONTEVIDEO. Como mencionamos anteriormente, hay en *El Aguacero* tres tipos de ficcionalización del habla de ingleses que no son competentes en español. Analizamos en el apartado anterior una muestra de lengua escrita y ahora pasamos a tres representaciones de lengua oral de tres hablantes ingleses: en primer lugar, dos ingleses dialogando en español y en segundo lugar, un inglés hablando con un montevidiano.

4.3.2.1. REPRESENTACIÓN DEL DIÁLOGO ENTRE DOS INGLESES EN URUGUAY EN *EL AGUACERO*, 1823. El texto es el siguiente:

(16) N3 P36 C2 L9 a L13

(Unos caballeros ingleses celebraban anoche que el Exmo. Cabildo hubiese mandado cesar al AGUACERO; y lo estraño es, no tanto la ingratitud que acreditaron con su vano regocijo por la muerte de un amigo como éste, sino que no hayan tenido la curiosidad de imponerse en las leyes del pais particularmente en la de imprenta, como algunos de dichos Sres. la tienen de averiguar ...)

si viengo ó no viengo el señor Avreu á Canelons con ríforzo dos mil imperials por pone sitio mucho forte; si in Maldonado hai mucho pelleges di Baca por andar busca alli saliendo de Montividio con pasport por Bonos Ares Chili & &.

4.3.2.2. REPRESENTACIÓN DEL ESPAÑOL DE UN INGLÉS EN DIÁLOGO CON UN HABLANTE NATIVO DE ESPAÑOL. El texto es el siguiente:

(17) N5 P26 y P27 C 1 y C 2

Dialoguillo entre un vecino de esta ciudad y el caballero ingles Mr. Papandeta.

Vecino. Ola! Como le ha ido a V. de viage?

Papandeta Si señor; mui bueno viaque por servi Usté, mucha grasias.

Vec. Y cómo estan esas gentes por Canelones?

Pap. Ah! Per Canelones? Toditos mui bueno por servi Usté.

Vec. Y que tal, ¿hay muchos imperiales?

Pap. Oh! Imperials muche, muche si sinor: Cheneral Licor siete mil trupes; XXX gente; mucho valentes: esto muy mal in Montividio: poquites dias mas imperials inter de plasa, y rompi Petriots.

Vec. Y dígame usted Sr. Papandeta, ¿ha leído usted el Aguacero?

Pap. Oh! Oh! Este Aguacero esta un gazeta muy malo señor, muy insultativo contre inglis: nosotros inglis, extrangeros por esta tierra, puede tiene opinion que quiere, no importa por nada; lo mismo in Inglatere qui in Californio: opinion de jombres libre por todes partes.

Vec. Eso esta bueno cuando los extrangeros guardan una conducta perfectamente neutral en medio de las divisiones políticas del pais en que residen, y esto es sino estan avecindados; mas cuando con su language y con sus obras acreditan una adhesion particular á uno de los dos partidos en cuestion, esta parcialidad los hace criminales respecto al otro á quien con el pretexto de una libertad de opinion mal entendida y peor tolerada perjudican como enemigos activos de su causa. Y esta conducta es mas chocante y menos disculpable

cuándo viven en su sociedad gozando por un lado de los privilegios y beneficios que las leyes les conceden, y el buen caracter de los habitantes les dispensan, y atacando por el otro el sistema politico adoptado por los asociados, como por ejemplo dando auxilios metalicos á sus enemigos, constituyéndose en conductores de su papeles incendiarios, predicando con escándalo y audacia en las tertulias y sobremesas la doctrina de los que están declarados traidores a la Patria, haciendo el duelo de las circunstancias con el idioma de una compasión hipócrita, y con presagios de un por venir funesto; lamentando con un semblante muy patetico la paralización del giro al mismo tiempo que con sagacidad desvían del mercado á todos los concurrentes hacia los puertos del enemigo con el fin de que dejen allí los derechos de cuya introduccion privan al Erario de aquen con quienes quieren al mismo tiempo afectar buena armonía. Todo esto que le digo á usted suele suceder, y no seria milagro que aquí sucediese por uno y otro de sus paisanos; que por lo demas son en la generalidad buena gente. ¿Entiende usted señor Papandeta?

Pap. Oír! señor, no entiende esto que usted digo.

Vec. Pues amigo vaya a otro que se lo esplique, que yo le he dicho bastante.

Pap. Mi no entiende.

Vec. Esta bueno; hasta la vista.

Nuevamente empezamos en análisis centrándonos en las formas pronominales, seguimos con las formas verbales, pasamos a continuación a los determinantes cuantificadores, seguimos con el uso de preposiciones, la concordancia de género y número en la frase nominal, y terminamos con menciones a la pronunciación.

4.3.2.3. PRONOMBRES PERSONALES. En la reproducción del habla de los dos ingleses, que aparece en el número tres de *El Aguacero*, no hay pronombres, mientras que en los parlamentos de Papandeta en su diálogo con un vecino de Montevideo, tenemos cuatro pronombres personales: “usté” aparece dos veces (“por servi Usté”), “nosotros” una vez (“nosotros Inglis, extranjeros puede tiene opinion que quiere”), y “mi” una vez (“mi no entiende”). “Usté” aparece en una fórmula, de acuerdo al uso que harían los hablantes nativos de español, incluso en la elisión de /d/ final. Papandeta usa la forma de primera persona plural en función de sujeto también de acuerdo al uso de los hablantes nativos de español, incluyéndose como parte de la referencia del pronombre —los ingleses, los extranjeros— aun cuando usa el gentilicio en singular. Sin embargo, al final del diálogo, el inglés exhibe la misma confusión que el autor del remitido analizado más arriba, usando la forma de la primera persona singular en función complemento de preposición “mi” en lugar de la forma en función sujeto “yo”. Este es el mismo fenómeno que analizamos en el contexto del remitido y podría abonar la hipótesis de que el “Inglis Man” es un personaje ficticio en boca y en mano de quien un editor de *El Aguacero* pone palabras.

Veamos qué sucede con las formas verbales en estas dos representaciones del habla de los ingleses.

4.3.2.4. FORMAS VERBALES. Hay un total de once formas verbales en las dos representaciones del habla de ingleses, dos de las cuales aparecen de acuerdo al uso de los hablantes nativos de español (“hai”, “saliendo”), por lo que no nos detendremos en ellas. Observaremos en cambio las tres formas erróneas que aparecen en la representación que está en el número tres de *El Aguacero*: “viengo o no viengo el señor Avreu”, “(por) pone (sitio mucho forte)”, y “andar busca”, y en las seis formas que aparecen en los parlamentos de Papanmeta en el número cinco de *El Aguacero*: “(por) servi”, “(nosotros) puede tiene opinión que quiere”, “(yo) no entiende esto que usted digo”, y “mi no entiende”⁵.

En “viengo” el hablante extranjero fusiona las dos irregularidades que sufre el verbo “venir” en la raíz en las personas primera singular y plural (“vengo”, “vengamos”) y en las personas segunda singular y tercera singular y plural (“vienes”, “viene”, “vienen”), de lo que resulta la raíz “vieng-”. A eso se suma el problema de concordancia sujeto-verbo, de lo que resulta el verbo con una terminación de primera persona singular (-o) con un sujeto tercera persona singular (el señor Avreu). Aquí la diferencia entre la lengua materna del extranjero, que requiere la presencia de un sujeto explícito y mantiene las formas verbales incambiadas excepto para la tercera persona singular, impacta en la dificultad de manejar un paradigma verbal que incluye cinco terminaciones diferentes (-o, -es, -e, -imos, -n) y además dos cambios de raíz (veng-, vien-).

En el caso de “pone” y “servi” se presenta la misma dificultad que vemos en el remitido firmado por el “Inglis man”: la conjugación de un verbo precedido de una preposición (*“por pone” y *“por servi”). Algo similar sucede en los casos de “busca” (*“anda busca”), que está conjugado en la perífrasis con “anda”, donde esperaríamos “anda buscando” y “comunica” (*“puede comunica”), donde esperaríamos “puede comunicar”.

De los cinco verbos que hay en los últimos tres parlamentos de Papanmeta cuatro aparecen en tercera persona singular: “puede”, “tiene”, “quiere”, aunque el sujeto explícito de estos es “nosotros”, y “entiende”, aunque el sujeto explícito de este es “mi” (que está en lugar de “yo”), y el

5 Las cursivas corresponden a Papanmeta, el “caballero” inglés en diálogo con un vecino de Montevideo.

quinto verbo, con sujeto explícito “usted” está en primera persona singular: “digo”. Permanecen las dificultades del inglés con el paradigma verbal del español, pero vale la pena destacar que en el caso de Papandeta, las formas son correctas y lo que falla es la concordancia sujeto-verbo.

4.3.2.5. DETERMINANTES CUANTIFICADORES. En la representación de habla publicada en el número tres de *El Aguacero* vemos dos ocurrencias de “mucho”, una vez calificando al adjetivo “forte”, en lugar de “muy”, y la otra como numeral adjetivando a “pelleges di Baca”, donde falta la concordancia con el número plural del nombre. En la representación del habla de Papandeta, sin embargo, hay cinco usos correctos de “muy”, dos veces con grafía “mui”: “mui bueno” (dos ocurrencias), “muy mal”, “muy malo”, y “muy insultativo”. En cuanto a los usos de “mucho” como adjetivo y pronombre (“muchas gracias”, “imperials mucho”, “mucho si sinor”, y “mucho valentes”) vemos que están siempre usados de forma invariable, lo que puede indicar que el extranjero no se ha dado cuenta de las diferentes funciones de esta palabra, algunas de las cuales requieren una concordancia con el nombre al que califican o remplazan. El único caso dudoso de uso de “mucho” en el habla de Papandeta es el de “mucho valentes” debido a la ambigüedad del contexto: el hablante podría estar refiriéndose a “muchos valientes” o a “(personas) muy valientes”.

4.3.2.6. USO DE PREPOSICIONES. En cuanto al uso de preposiciones, todas las ocurrencias excepto una coinciden con el uso de los hablantes nativos de español (“con riforzo”, “in Maldonado”, “di Baca”, “de Montividio”, “con pasport”, “por Bonos Ares”, “in Montividio”, “contre inglis”, “por esta tierra”, “in Inglatere”, “in Californio”, “de jombres”, “por todes”) excepto tres ejemplos en los que correspondería “para” y encontramos “por” (“por pone”, “por andar”, “per Canelons”, “por servi Usté”), y un ejemplo que no es claro y por ende es imposible descifrar qué preposición es necesaria (“no importa por nada” que podría ser “no nos importa nada”). La distinción y la aplicación de la distinción entre “por” y “para” en el uso es particularmente difícil para los hablantes nativos de inglés aprendientes de español como lengua extranjera en la actualidad.

En cuanto a “de” en la frase “inter de plasa”, queremos argumentar que no se trata de un uso de preposición, sino de una cuestión de pronunciación: el inglés dice que “poquites dias mas imperials inter de plasa, y

rompi Patriots” o sea, que pronto los imperiales “entrarán a la plaza y matarán a los patriotas”, en inglés “(they) will enter *the* plaza”.

4.3.2.7. CONCORDANCIA DE GÉNERO Y NÚMERO EN FRASE NOMINAL. La concordancia de género y de número también es un área que presenta dificultades para los hablantes de inglés que aprenden español, debido a su ausencia en la frase nominal en inglés. En nuestro *corpus* hay una ocurrencia de concordancia de género equivocada: *un gazeta muy malo*, y nueve instancias que requieren concordancia de número, de las que hay cuatro ocurrencias (“el señor”, “dos mil imperials”, “Bonos Ares”, “*mui bueno viaque*”) y faltan cinco (“mucho pelleges”, “*mucha gracias*”, “*imperials muche*”, “*mucho valentes*”, “*jombres libre*”). Vemos que una diferencia entre las ocurrencias en las que está hecha la concordancia de número y aquellas en las que la misma falta es que en la primera (el señor) hay un determinante singular y en la segunda (dos mil imperials) uno plural, mientras que en las ocurrencias en las que falta la concordancia, el cuantificador (*mucho*) es justamente el que en el análisis incluido en (§4.3.1.3) mostramos ser una fuente de confusión para el inglés. Esta situación refleja la dificultad del hablante de inglés para incorporar la concordancia de número en los adjetivos que califican nombres en plural —el caso de “dos mil imperials” puede explicarse por la presencia del numeral, mientras que el de “Bonos Ares” se debe a que es un nombre propio y el extranjero debe haberlo registrado como tal— sin tener necesariamente conciencia de la marca de plural.

4.3.2.8. PRONUNCIACIÓN. En lo que respecta a la pronunciación reflejada en la ortografía, aparecen en las representaciones del habla de los ingleses los siguientes ejemplos: alternancia de /o/ y /e/ al final de palabra o en monosílabos: “mucho” vs. “muche”, “por” vs. “per”, “todes”, “poquites”; alternancia de /e/ e /i/: “señor”, “siñor” y “sinor”, “inglis”, “qui”, “(Cheneral) Licor” (por General Lécór), “in” por “en”, “di” por “de”, “riforzo”, “Chili”, “rompi” (por “romper”) y “Montividio”. En los casos de “in” e “inglis” puede haber además una influencia de la grafía de estas palabras en inglés. También hay diferentes realizaciones de /x/ además de la nativa “pelleges” (por “pellejos” en el sentido de “cueros”): “viaque” y “Cheneral”. Otras ocurrencias de pronunciación directamente influidas por la lengua materna de los ingleses incluyen: “imperials”, “Canelons”, “trupes”, “pasport”, “petriots”, “sinor” y “jombres”. Es importante destacar el

uso de diminutivos por parte de Papanmeta, así como las indicaciones gráficas de su seseo en “grasias” y “plasa”.

4.3.3. LA LENGUA ESCRITA DEL EDITOR DE *EL AGUACERO*, HABLANTE NATIVO DE ESPAÑOL QUE SE ACOMODA LINGÜÍSTICAMENTE A SU LECTOR INGLÉS. Cuando el editor de *El Aguacero* se dirige al “Inglis man”, adopta varias de las mismas características del español del extranjero, como vemos en el texto siguiente:

(18) N1 P2

MR. INGLIS MAN - Precismente tu está un inglés mucho boracho cuando escrebir tanto disparte por mi Agacero, mi no intende tu carta, y quieres busca un interprete por risponda à tu sabado qui vengo.

Vemos en este texto que aparece en el número uno de *El Aguacero*, en respuesta al remitido del inglés: elisión de vocales —por ejemplo, en “precismente”; confusión de /e/ e /i/— por ejemplo en “escrebir” y en “qui” (por “que”); confusión de “ser” y “estar” —por ejemplo, en “tu está un inglés mucho boracho”—; concordancias sujeto-verbo equivocadas o ausentes —por ejemplo, en “tu está”, “cuando (tú) escrebir”, “mi no intende”, “(yo) quieres”, “sabado qui vengo”—; verbos conjugados después de preposiciones —por ejemplo, “por risponda”—; y confusión de las funciones de las formas pronominales personales en español —por ejemplo, uso de “mi” por “yo”—.

Son estas similitudes las que fortalecen nuestra hipótesis de que en realidad, la lengua escrita del remitido firmado “El Inglis man” es una ficcionalización del español extranjero de los ingleses, coincidente con la representación de los diálogos en los que participan los ingleses.

5. LA REPRESENTACIÓN DEL HABLA Y LA ESCRITURA DE LOS INGLESES Y LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS CRIOLLOS HACIA EL EXTRANJERO IMPERIALISTA. Hemos analizado cuatro muestras de español usado extranjeramente por los ingleses del Montevideo de 1823. Debido a que el enfoque satírico del semanario *El Aguacero* da cabida a la burla de los criollos hacia los ingleses y a las características lingüísticas de las muestras analizadas, consideramos que el remitido firmado “El Inglis man” (§4.3.1) fue en realidad escrito por los editores, hablantes nativos de español. Varios de los rasgos lingüísticos presentes en ese remitido aparecen también en la representación del habla de los ingleses en los textos analizados (§3.3.2), así como en el texto en el que el editor nativohablante de español acomoda lingüísticamente

su escritura para, supuestamente, hacerse entender por su interlocutor inglés (§3.3.3). Las actitudes ante el español hablado extranjeramente reflejan las actitudes sociales ante el grupo de hablantes extranjeros mostrando los flancos débiles de los ingleses instalados en Montevideo en algo tan obvio como la extranjería de su español. Esto les permite a los criollos manifestar su antipatía ante “el otro”, de quien se desconfía, en este caso, especialmente por lo poco claro de sus aspiraciones político-comerciales. Los aspectos lingüísticos más sobresalientes del habla ficcionalizada de los ingleses aparecen reflejados en el uso de las formas verbales, las formas nominales, las preposiciones, la confusión de “ser” y “estar”, la (falta de) concordancia en las frases nominales, así como en la pronunciación. Vemos en general una simplificación del español usado por los ingleses, especialmente en los sistemas pronominales y verbales.

El análisis realizado permite ver cómo las actitudes ante los extranjeros que vivían en las circunstancias históricas previas a la independencia del Uruguay pueden expresarse, entre otros, en términos de su uso del español. Varios son los caminos que se abren para continuar con este tipo de trabajo: en el campo de la fonología, cabría hacer un análisis profundo de las cuestiones de pronunciación y cómo aparece esta reflejada en la ortografía; en términos de actitudes generales y actitudes lingüísticas ante hablantes de lenguas extranjeras en la región en esa época, también están disponibles en *El Aguacero* elementos para trabajar sobre el francés y el portugués.

APÉNDICES

APÉNDICE A. Praderio (1962, 15-16) ofrece un índice cronológico de la prensa periódica del Uruguay publicada entre 1807 y 1852, y del periodo 1807 hasta 1830 (exclusive); el autor registra 49 publicaciones⁶. En cuanto a *El Aguacero*, consta que fueron publicados un Prospecto sin fecha consignada y 8 números, del 19 de abril al 4 de octubre de 1823⁷. Fueron impresos en la

6 Del periodo 1807 a 1830, hay en www.periodicas.edu.uy 19 publicaciones, al 17 de mayo de 2015. Una de esas publicaciones es *El Aguacero*, del que está accesible el número 1.

7 La información contenida en este índice se ha revelado esencial por el detalle y porque orienta sobre dónde buscar los periódicos. En 1962, a la publicación del trabajo de Praderio, todo *El Aguacero* (Prospecto y 8 números) se encontraba en el Museo Histórico Nacional, Biblioteca Pablo Blanco Acevedo, en Montevideo; los números 1 a 5 se encontraban en el Museo Mitre, en Buenos Aires; los números 1 a 6 en la Biblioteca Nacional, Adq. Llamas, en Montevideo; y el número 3 en el Museo Histórico Municipal, en Montevideo. En mayo de 2015, el total de los números publicados de *El Aguacero* se encontraban en la Biblioteca Nacional, microfilm de publicaciones periódicas, caja 1, titulada “Rollos 1 a 20”, siendo *El Aguacero* el “Rollo 4”.

Imprenta de Torres el Prospecto y los números 1 a 7, y en la Imprenta de los Ayllones y Compañía, el número 8. *El Aguacero* no tenía día fijo para salir y circuló los días que aparecen en la tabla 6⁸.

Número	Fecha	Imprenta	Páginas*	Dimensiones	Columnas
Prospecto	Sin fecha	de Torres	1	151x201 mm	2
1	19 de abril	de Torres	Total 6: 1-6	102x159 mm	1
2	26 de abril	de Torres	Total 8: 9-16	102x159 mm	1
3	8 de mayo	de Torres	Total 14: 25-38	102x159 mm	1
4	21 de mayo	de Torres	Total 8: 41-48	102x159 mm	1
5	18 de junio	de Torres	Total 7: 21-27	153x250 mm	2
6	19 de julio	de Torres	Total 7: 29-35	153x250 mm	2
7	2 de agosto	de Torres	Total 5: 37-41	153x250 mm	2
8	4 de octubre	de los Ayllones y Compañía	Total 2: 33-34	160x263 mm	2
			Total: 58 pp.		

* Como se ve al observar la numeración de páginas en *El Aguacero*, hubo dificultades en este aspecto durante la publicación del semanario.

Tabla 6: Información sobre periódico *El Aguacero*, 1823 (Praderio 1962, 15-16).

APÉNDICE B. Tabla de fragmentos con actitudes generales ante los ingleses como extranjeros y como hablantes de español.

Número	Página	Columna	Líneas	Refiere a hablantes de	Tipo de artículo
Prospecto	Única	2	23-28	Inglés	Párrafo final de la presentación del periódico
1	1	Central	3-6	Inglés	Epígrafe en verso debajo del título del periódico
	2	Única	30-34	Inglés	Reacción al REMITIDO firmado "El Inglis man"
2	9	Central	3-10	Inglés	Epígrafe en verso debajo del título del periódico
	15	Única	25-30	Inglés	REMITIDOS
3	25	Central	3-6	Inglés	Epígrafe en verso debajo del título del periódico
	31	Única	4-16	Inglés y francés	"Crítica contra los ingleses imperiales y abusos de la tolerancia"
	36	Única	1-8	Inglés	Crítica por celebrar el cese de <i>El Aguacero</i>
	38	Única	7-14	Inglés	Noticia
			15-19	Inglés	Aviso
5	21 (sic)	1	11-13	Inglés	Comentario sobre la confianza depositada por el editor en los ingleses

8 Los números 1 a 4, de 102 x 159 mm, se imprimieron a 1 columna y contenían cantidades variables de páginas, entre 6 y 14. Los números 5 a 8 se imprimieron a 2 columnas, con cantidades variables de páginas, entre 2 y 7. Los números 5 a 7 tenían dimensiones de 153 x 250 mm, mientras que el número 8 tenía 160 x 263 mm. Zinny (1883:1) especifica que los números 1 a 4, se imprimieron "en 4a." y del 5 en adelante "en fol. Menor", sin apuntar una diferencia de tamaño de hoja que notamos en el número 8.

Número	Página	Columna	Líneas	Refiere a hablantes de	Tipo de artículo
	26 27	2 1 2	36-51 1-48 1-10	Diálogo en inglés y español	Diálogo entre vecino y "caballero" inglés
6	31	1	7-9, 19-21	"extrangeros" no hablantes de español	Crítica a los tratados de Buenos Aires con los extrangeros (sic)
7	37	2	5-14	Inglés	Crítica al administrador de Correos que entrega las cartas anticipadamente a algunos ingleses (y "otros que no lo son")

Tabla 7: Cronología de información sobre actitudes ante ingleses hablantes de español como lengua extranjera en *El Aguacero*, 1823.

APÉNDICE C. Tabla de fragmentos en español usado por los ingleses.

Número	Página	Columna	Líneas	Habla español un hablante nativo de	Tipo de artículo
1	2	Única	22-29	Inglés	Remitido firmado "El Inglis man"
5	26 (sic) 27	2 1 2	37-38 41-42 44-49 1-8 5-6 9	Inglés	Diálogo entre un vecino de Montevideo y un "caballero inglés"

Tabla 8: Cronología de habla de ingleses en español en *El Aguacero*, 1823.

Número	Página	Columna	Líneas	Habla en español el editor que se acomoda a su interlocutor...	Tipo de artículo
1	2	Única	35-38	Inglés	Contestación al remitido de "El Inglis man"

Tabla 9: Discurso del editor hablante nativo de español que se acomoda lingüísticamente a su interlocutor inglés que habla español extranjeramente, en *El Aguacero*, 1823.

Número	Página	Columna	Líneas	Imita el editor el español de los hablantes extranjeros en Uruguay	Tipo de artículo
3	36	Única	9-13	Inglés	Reproducción de un diálogo en español entre "caballeros ingleses"

Tabla 10: Discurso del editor hablante nativo de español que explícitamente imita el español de los ingleses en Uruguay, en *El Aguacero*, 1823.

BIBLIOGRAFÍA

Block de Béhar, Lisa. S/F. *Publicaciones periódicas del Uruguay*.

www.periodicas.edu.uy.

Coll, Magdalena. 2010. *El habla de los esclavos africanos y sus descendientes en Montevideo en los siglos XVIII y XIX: Representación y realidad*. Montevideo, Uruguay: Academia Nacional de Letras y Ediciones de la Banda Oriental.

- . 2012. "Léxico de origen indígena y africano en dos escritores montevidéanos de principios del siglo XIX: La mirada de José M. Pérez Castellano y Dámaso A. Larrañaga". *Stockholm Review of Latin American Studies* 8: 49-64.
- Garrett, Peter. 2010. *Attitudes to language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kramarae, Cheri. 1982. "Gender: How she speaks". En *Attitudes towards language variation*, editado por Ellen Bouchard Ryan y Howard Giles, 84-98. Londres: Arnold.
- Labov, William. 1966. *The social significance of speech in New York City*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Praderio, Antonio. 1962. *Índice cronológico de la prensa periódica del Uruguay: 1807-1852*. Advertencia de Eugenio Petit Muñoz. Instituto de Investigaciones Históricas. Manuales Auxiliares para la Investigación Histórica, 3. Montevideo: Universidad de la República. Facultad de Humanidades.
- Zinny, Antonio. 1883. *Historia de la prensa periódica de la República Oriental del Uruguay: 1807-1852*. Buenos Aires: C. Casavalle.

Talia Bugel

Indiana University, Purdue University Fort Wayne

bugelt@ipfw.edu

Trabajo recibido el 31 de agosto de 2015 y aprobado el 14 de diciembre de 2015.